Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Świadczę bowiem im, że gorliwość Boga mają, ale nie według dokładnego poznania, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Świadczę bowiem im że żarliwość Boga mają ale nie według poznania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaświadczam im bowiem, że mają gorliwość dla Boga,\* lecz nie według poznania.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Świadczę bowiem im, że skwapliwość Boga mają, ale nie według poznania; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Świadczę bowiem im że żarliwość Boga mają ale nie według poznania |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyznaję bowiem, że mają gorliwość dla Boga. Nie opiera się ona jednak na właściwym poznaniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Daję im bowiem świadectwo, że mają gorliwość dla Boga, ale nie według poznania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem daję im świadectwo, iż gorliwość ku Bogu mają, ale nie według wiadomości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem świadectwo im dawam, iż mają żarliwość Bożą: ale nie według umiejętności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo muszę im wydać świadectwo, że pałają żarliwością ku Bogu, nie opartą jednak na pełnym zrozumieniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Daję im bowiem świadectwo, że mają gorliwość dla Boga, ale gorliwość nierozsądną; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Daję im bowiem świadectwo, że mają gorliwość dla Boga, ale nie wynika ona z poznania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaświadczam, że pałają ku Bogu żarliwością, której brak jednak rozeznania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mogę im poświadczyć, że okazują żarliwość w sprawie Boga, lecz nie [jest ona oparta] na dokładnym poznaniu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyznaję, że gorliwie służą Bogu, ale brak im właściwego rozeznania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Świadczę bowiem za nimi, że pałają żarliwością do Boga, lecz prawdziwie Go nie znają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Свідчу їм, що мають Божу ревність, але не з розуму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo im świadczę, że mają zazdrość o Boga, ale nie w celu rozpoznania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo mogę zaświadczyć o ich gorliwości dla Boga. Ale nie opiera się ona na prawidłowym rozumieniu; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaświadczam im bowiem, że mają gorliwość dla Boga, ale nie według dokładnego poznania; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mogę zaświadczyć, że z zapałem chcą służyć Bogu, ale brakuje im właściwego rozeznania. |

1. 1) <x>510 22:3</x> [↑](#footnote-ref-2)